

II

ЛИНГВОГЕОГРАФИЯ И КАРТОГРАФИРОВАНИЕ ИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Ю. Б. Коряков

Институт языкознания РАН
Москва, Россия

КАРТОГРАФИРОВАНИЕ ИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ АФГАНИСТАНА И ПАКИСТАНА

Аннотация: Данная работа посвящена теоретическим и практическим вопросам создания карт иранских языков, в частности языков Афганистана и Пакистана. В начале мы касаемся общих вопросов и методик создания языковых карт. Далее рассматривается текущая ситуация с языковыми картами этого региона. Затем подробно обсуждаются процесс создания карт, специально сделанных для данного издания, с освещением регионов распространения языков парачи, ормури, хазара.

Ключевые слова: языковые карта, иранские языки, парачи, ормури, хазар, лингвогеография, геолингвистика

Yu. B. Koryakov

CREATING MAPS FOR THE IRANIAN LANGUAGES OF AFGHANISTAN AND PAKISTAN

Abstract: This work is concerned with the theoretical and practical issues of creating maps of Iranian languages, in particular the languages of Afghanistan and Pakistan. We begin by touching on general issues and techniques for creating language maps, before going on to consider the current situation regarding the language maps of this region. Finally, the process of creating maps made specifically for this publication is discussed in detail, with coverage of the regions where Parachi,Ormuri, and Hazaragi are spoken.

Key words: language maps, Iranian languages, Parachi,Ormuri, and Hazaragi, linguistic geography, geolinguistics

1. Языковые vs. лингвистические карты

Можно выделить два типа карт, связанных с языковыми представлениями: языковые и лингвистические.

Лингвистические карты (*linguistic maps*) показывают распространение языковых явлений с помощью точек, изоглосс или ареалов. Географически они могут покрывать:

- один язык (скажем, на диалектологических картах);
- группу языков или целый регион (напр., Atlas de l’Afghanistan [Redard et al. 1974]; Atlas of Shared Structures of the Araxes-Iran Linguistic Area [Stilo 2015]);

- весь мир (например, [WALS 2005]).

Собственно языковые карты (*language maps*) показывают в свою очередь распространение самих языков или их диалектов или языковую ситуацию на определённой территории. Такие карты также могут объединяться в атласы на основе:

- общей территории, например, в *Atlas of the Languages of Iran* [ALI 2022];
- общей генетической принадлежности, например, в Атласе кавказских языков [АКЯ 2006];
- иной общей характеристики, например, в *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia, and the Americas* [ALICPAA 1996].

Далее речь идет только о картах второго типа, а именно языковых.

2. Обзор существующих карт иранских языков Афганистана

Хотя существует некоторое количество обзорных языковых или этнографических карт Афганистана, в целом нужно признать, что качественные карты по языкам Афганистана практически отсутствуют. Сравнение карт из разных источников показывает, что на всех них очень по-разному показаны границы языков. Точечная проверка в тех регионах, для которых мы сами делали карты, показывает, что наиболее близка карта «Afghanistan. Languages and Dialects» из проекта TAVO [Behnstedt et al. 1984], а также карта «Народы Ирака, Ирана и Афганистана» из Атласа народов мира (1964). Однако и они весьма далеки от реальности.

Что касается отдельных регионов Афганистана, то наиболее подробно картографирован Нуристан. В частности, очень тщательная карта языков Нуристана и Читрала представлена в книге А. Л. Грюнберга «Язык кати» [1980, 27]. Более обзорные карты представлены в работе К. Йеттмара «Религии Гиндукуша» [1980] («Языки Нуристана и сопредельных областей») и на сайте Р. Ф. Странда [1999–2022]. Кроме того, известна карта языков Мунджана в работе А. Л. Грюнберга «Мунджанский язык» [1972].

3. Особенности картографирования иранских языков

Создание качественных языковых карт в целом зависит от двух составляющих: наличие качественных данных по распространению языков и наличие подробных географических карт. В идеале желательно иметь данные на уровне отдельных населённых пунктов (с информацией для каждого н.п. о распространении конкретных языков и их пропорции), при этом на картах должно быть показано расположение всех н. п. В случае с языками Афганистана (как и с иранскими языками вообще) с каждой из этих составляющих есть свои трудности.

Основные сложности, актуальные для иранских языков:

- нехватка данных по распространению языков, особенно с большой территорией;
- расхождения в названиях, приводимых в описаниях лингвистов, антропологов и этнографов с теми, что представлены на картах. Данное положение часто приводит к существенным трудностям для территорий Ирана, Афганистана и Пакистана, и менее значимо для республик бывшего СССР.

Мы проиллюстрируем каждую из этих сложностей далее на примере процесса картографирования конкретных языков и рассмотрим особенности создания карт отдельных иранских языков на примере тех языков, которые изучал В. А. Ефимов: парачи, ормури и хазара.

4. Парачи

Парачи – небольшой иранский язык, распространённый на востоке Афганистана. Картографирование территории распространения языка парачи относительно несложно, так как с одной стороны, этот народ занимает достаточно небольшую территорию, а с другой у нас имеются довольно подробные сведения об этой территории. Однако, присутствует упомянутая проблема несоответствием топонимов в описаниях и на картах.

Швейцарский этнограф Шарль Киффер собрал подробные сведения о расселении носителей языка парачи на конец 1970-х годов, опубликовав их в первой части своих этюдов в журнале «Studia Iranica» [Kieffer 1977a, 103–108] и обзорной статье [1977b]. В 2003 г. UNFPA (United Nations Population Fund) выпустило поселенные карты 14 провинций Афганистана, на которых для каждого селения указан преобладающий язык [UNFPA 2003]. Насколько можно судить, информация собиралась с помощью опроса на уровне отдельных хозяйств. Из релевантных для парачи в выборку попала провинция Каписа (две парачиязычные долины).

Проверим возможность соотнесения данных Киффера с существующими картами. Для идентификации топонимов мы использовали русскоязычные топографические карты Генштаба масштаба 1:100 000 (1 км в 1 см, квадраты I42-031, -032 и -044) 1984–1985 гг. издания, карты того же масштаба Афганского картографического института (АКИ *ниже*, 504 Е, 504 F, 540 F и 510 В), приведённые в работе [Kieffer 1977a, 105–108], и карты отдельных районов, выпущенные Afghanistan Information Management Services [AIMS Nijrab 2004].

Согласно многим источникам, парачи распространён в трёх долинах: Шутул, Пачаган и Гочулан [Ефимов 2009, 3; Morgenstierne 1973, 3–7]. Рассмотрим их последовательно.

Шутул (Шутуль, *Šotol*) является притоком реки Панджшер, долина занимает весь район Шутул провинции Панджшер, к северу от Кабула. Все деревни этой долины приведены в таблице 1, в порядке от истока к устью.

Таблица 1. Населённые пункты долины Шутул.

Русское название	Kieffer 1977a, 107, 121–122	АКИ	Количество хозяйств	Основной язык
Арзава		Arzawa		дари
	Estufālō		1 хоз.	дари, в прошлом парачи
Чашмау		Čašmāw		дари
Ройдара	Ruydara	Rōydara	?	дари, несколько чел. – парачи
Ганда		Gondā		дари
Санги-Лакшан	Saṅg-e Laxšān	Sange Lakhšān	12 хоз.	парачи
	Axmadōndōr		5 хоз.	дари, в прошлом парачи
Сефавар	Seṭawār	Sefawar	30 хоз.	дари, в прошлом парачи
Андарабисат	Andarawsāt	Andarābisāt	100 хоз.	дари, несколько хоз. – парачи
Дехи-Калан	Deh-Kalān	Dehe Kolān	300 хоз.	парачи
	Māra		40–50 хоз.	парачи (1/2), дари
Бостан		Bōstān		дари
Джананджой		Jānānjoy		дари
Чилана		Čelāna		дари

Кроме того, по свидетельству советского исследователя М. С. Андреева, ещё в 1920-х годах на языке парачи говорили в долине реки Панджшер: в селениях Куроба (совр. Корава, Kōrāba) [Андреев 1927, 3–4], Заманкор, Достумхейль, Ферадж [Morgenstierne 1973, 7]. К 1947 году парачи там был уже полностью вытеснен языком дари [Оранский 1960, 484].

Долина **Гочулан** (*Ġočulān*) находится в верховьях одноименной реки, притока р. Ниджраб, на севере района Ниджраб провинции Каписа (к северо-востоку от Кабула).

Таблица 2. Населённые пункты долины Гочулан.

Русское название	Kieffer 1977a	АКИ	Количество хозяйств	Основной язык
Ламбар	Lambār	Lambar	7 хоз.	парачи
	Mālyā		16 хоз.	парачи
	Mendišāt, дари Myāna-deh		70 хоз.	парачи
Гочалан	Sāyōšāt, дари Ġočulān-e Bālā	Ghōčalān	100 хоз.	парачи
Канди	Kandā/ Kandyān, дари Kandi	Kandi	25 хоз.	парачи
Кандияка		Kandi Yaka		? парачи
Татахейль	Tātaxišāt, дари Tātaxēl	Tātahēl	30	парачи – ½, дари
Нахсичах		Nakhsičah		дари
Шейхан	Šēr Xān	Saykhān		дари

Кроме того, на карте UNFPA как парачиязычная обозначена деревня Джамайн (*Jamaun*) в верховьях соседней долины к западу.

Пачаган

Долина **Пачаган** (*Paṣaḡān*) находится вдоль одноименной реки, верхнего течения р. Тагаб, на юго-востоке того же района Ниджраб провинции Каписа.

Таблица 3. Населённые пункты долины Пачаган.

Русское название	Kieffer 1977a	АКИ	Количество хозяйств	Основной язык
?Валиханхейль	Kerbūṛi			пушту
Афганья				пушту
Хайдархейль	Aydarxēl (H-)	Haydarkhēl		пушту
Гарай		Garay		парачи
	Dakaṛi		20	пушту, пашаи, парачи
Гайни-Паин	Ġayn-e Pā'īn,	Ghayne Pāin		пушту
Давлатханхейль	Dawlāynxisāt / Dawlatxānxisāt, дари Dawlatxānxēl	Dawlatkhānkhēl	50	парачи
Кайли	Kéčasāt, дари Kayli	Kayli	20 хоз.	парачи
Хусейнханхейль	Ḥosaynxisāt, дари Ḥosaynkhānxēl	Hosaynk-hānkhēl	250 хоз.	парачи
Хасанханхейль		Hasankhānkhēl		дари
	Čeṇḡāyōl/ṛ		20	парачи
Пашаи	Gawṛukasāt, дари Pašai	Pašai	400	пашаи
Джолаян	Dyursāt, пашаи Dēolan, дари Ĵulāyan	Ĵolāyān		пашаи
	Kandi, Kh-		5 хоз.	пашаи
	Šēṡar		20 хоз.	парачи
Локахейль	Lōkāsāt, дари Lōkāxēl	Lōkākhēl	100 хоз.	парачи
	Alamdisāt/ Alaodinsāt/ Domsāt			
	Moṡolbēxēl			парачи
Зукуми	Dīqām(i), дари Dōqāwmi	Zoqūmi	50 хоз.	парачи
	Āingarsāt, дари Āingarān			парачи
Ибрахимхейль	B'yāhemsāt, дари Ibrāhemxēl	Ebrāhimkhēl	40 хоз.	парачи
Мирханхейль	Merxānsāt, дари Mirxānxēl	Mirkhānkhēl	50	
	Malekxēl, дари Māmad (= Moḡammad) Karim			парачи
Закриахейль	Malekxisāt, дари Zikr(e)yāxēl	Zekryakhēl	100	парачи
	Ĵabārxēl			парачи
	Latuxēl			парачи
	Kandi			парачи
	Mosāberxēl (*Mosāfer-)			парачи
	Qalača			парачи
Ходжагар	Xāṡayār, дари Xōṡayār	Khwāja-ghār	60 хоз.	парачи

Кроме того, на карте UNFPA как парачиязычные обозначены две деревни в дариязычной долине Нальха к северу от Пачагана. Одна из них, возможно, Педжан, название второй неясно.

Таблица 4. Количество деревень, отмеченных в парачиязычных долинах в разных источниках.

Парачиязычные деревни	Шутул	Гочулан	Пачаган
Отмечены у Киффера	7	6	19
– из них есть на картах	5	4	10
Процент отмеченных	71	67	53
Не отмечены у Киффера		2	3

Таким образом, мы видим, что доля парачиязычных деревень, приведённых у Киффера и найденных на картах, колеблется от 53 до 71 %. Впрочем, благодаря расположению деревень в целом вдоль рек, языковую территорию можно очертить с достаточно большой точностью, см. карту 1.

Карта 1. Язык парачи.

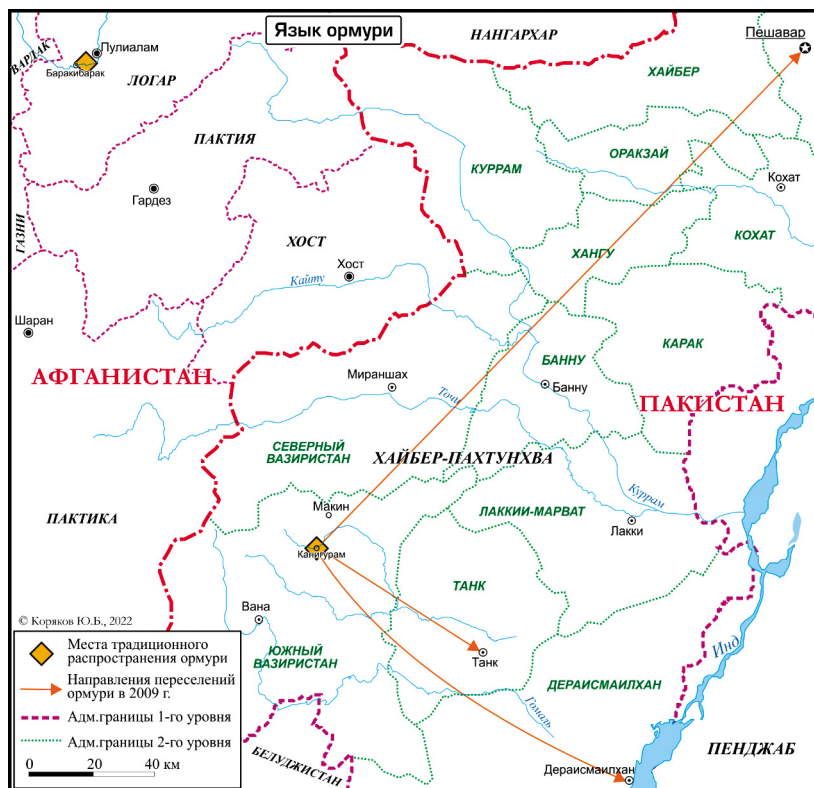


Наличие карт UNFPA дало нам возможность обозначить на нашей карте не только парачиязычные селения и несколько соседних, но и разметить всю территорию Каписы и соседней провинции Парван.

5. Ормури

Ормури¹ – небольшой иранский язык, который распространён в двух несвязанных ареалах: один в Афганистане, другой в Пакистане.

Карта 2. Язык ормури.



Согласно сведениям В. А. Ефимова, в 1970 гг. число говорящих в Афганистане составляло ок. 100–200 чел., в Пакистане ок. 5 тыс. чел. [Ефимов 1999, 278]. У остальных ормури родной язык вытеснен языком дари и частично пушту [Ефимов 1991, 247]. По данным Ш. Киффера, предположительно на начало нынешнего века в Афганистане осталось несколько десятков пожилых носителей, проживающих в укрепленных поселениях, «fermes fortifiées» (*qal'a*²), вокруг города Баракибарак (ормури *Grām*; провинция Логар) на востоке страны [Kieffer

¹ Ормури (*ōrmuri*). Имеются варианты названия языка топонимического происхождения – «бараки» (*bi/ərki*, *bar(a)ki*, *braki*) [Оранский 1960, 339; Ефимов 1986, 3; 1999, 276], название баргиста (*bargistā*), зафиксированное в (Grierson LSI X, 123), вышло из употребления [Kieffer 2003, 25]. В настоящее время в Пакистане известен как ормари/вармаро (*Ormari/Warmaro*) [Zeb, Wazir 2020, 140]. (прим. ред.)

² Из дари *qal'a* 'крепость, форт; укрепленное поселение'. Ср. тадж. Панджшера *qal'a* 'укрепленный дом' [Андреев 1927, 78]. (прим. ред.)

2003, 25, 57]. Хотя Киффер перечисляет названия этих *qaḷ'a*: *Sanġtuy*, *Nurollāh* (Кала-Нурулла), *Čendāl*, *Taqi* (Таки), *Darwēšxāl* и *Bāḡuxēl*, лишь два из них удалось найти на русскоязычной топографической карте Генштаба масштаба 1:50 000 (500 м в 1 см, квадрат I42-078-Б) и на англоязычной карте района Баракибарак [AIMS Baraki Barak 2004].

В Пакистане до недавнего времени почти полностью ормуриязычным был город Канигурам (ормури *Kāni* или *Šōr*) в округе Южный Вазиристан провинции Хайбер-Пахтунхва. Однако из-за проведенной в 2009 году анти-террористической операции город был разрушен и большинство жителей рассеялось по другим городам, таким как Танк, Дера-Исмаил-Хан, Пешавар и Карачи. Лишь спустя девять лет часть населения стала приезжать на лето в Канигурам, на зиму возвращаясь в другие города. Это ставит под серьезный удар будущее языка ормури, так как его носители переходят на пушту или урду [Zeb, Wazir 2020].

Несмотря на то, что канигурамский и логарский диалекты имеют много общего в структуре и лексике, степень расхождения между ними настолько велика, что полное взаимопонимание отсутствует [Ефимов 1986, 4; 1999, 276; Efimov 2011, 1–2], что, вероятно, ведет к полному расхождению этих двух языковых разновидностей (при условии сохранения обеих).

6. Хазара

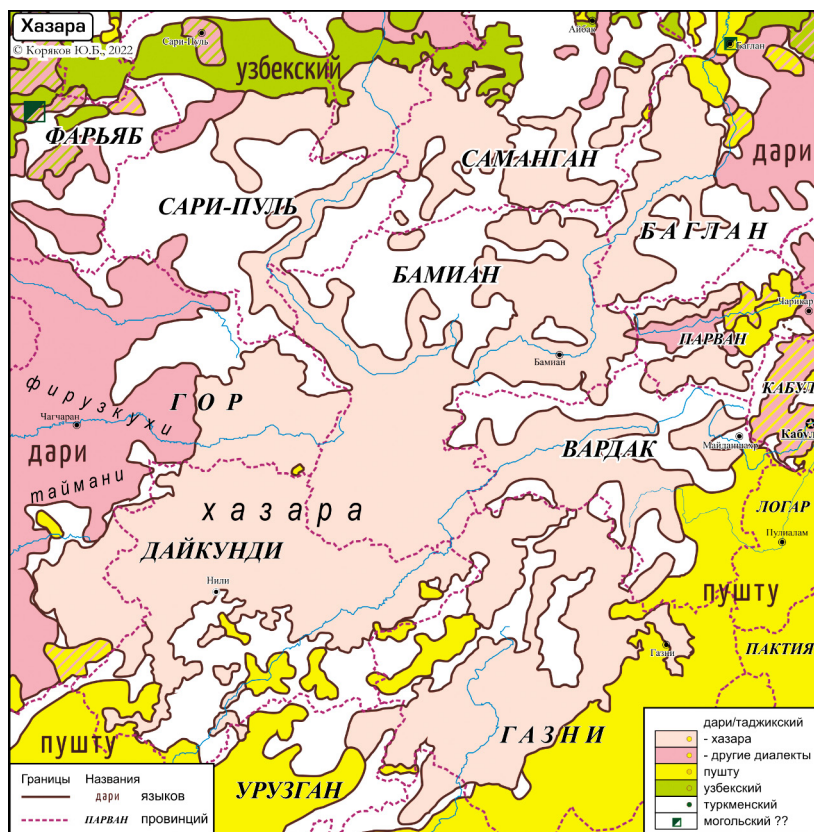
На хазара говорит довольно крупный народ Афганистана – хазарейцы (хазарийцы). Они населяют центральную часть этой страны – Хазараджат. Иногда их называют восточные хазарейцы, чтобы отличить от западных – хазарейцев дех-и зейнат, родственной, но отдельной этнической группы, живущей в районах Кадиса и Калайи-Нау.

Хазара (самоназвание – *zibun-i azoragi/azaragi* букв.: хазарийский язык) входит в персидско-таджикский языковой континуум. В Афганистане и зарубежной лингвистике он обычно считается диалектом персидского, в отечественной иранистике рассматривается В. А. Ефимовым изначально как отдельная языковая разновидность, включающая «группу диалектов и говоров», не выходящих за рамки таджикско-персидских диалектов и говоров Афганистана и Средней Азии [Ефимов 1965; 1997, 173], позднее как «наречие» [Ефимов 2008, 344].

При всем том хазара представляет собой достаточно выделяющееся языковое образование и как таковое может быть картографировано. Специальных карт по хазара, языковых или этнографических, нам неизвестно. Поэтому для создания соответствующей карты могут быть использованы обзорные лингвистические карты Афганистана и упоминавшиеся выше поселенные карты отдельных провинций [UNFPA 2003]. Из релевантных для данной области поселенные карты имеются для семи (Саманган, Бамиан, Баглан, Парван, Газни, Дайкунди, Гор) из девяти провинций (отсутствуют карты для провинций Вардак и Сари-Пуль).

Единственным недостатком этих карт является то, что все персидско-таджикские диалекты на них обозначены как *Dari* без выделения отдельных наречий. Поэтому для определения границы между хазара и другими таджикскими диалектами мы использовали карту «Afghanistan. Languages and Dialects» из проекта TAVO [Behnstedt et al. 1984]. На созданной нами карте (см. карту 3) показаны только территории компактного расселения, территории хозяйственного освоения (пастбища) не обозначены из-за недостатка информации.

Карта 3. Хазара.



Заключение

Таким образом, с одной стороны, для большинства иранских языков наблюдается явная нехватка качественных, подробных карт, отображающих современную языковую ситуацию. С другой, создание таких карт сталкивается с заметными трудностями, касающимися прежде всего нехватки подробной и надёжной информации о распространении языков. Тем не менее, даже на основе имеющихся источников возможно создавать достаточно подробные карты.

Литература

- АКЯ 2006 – Коряков Ю. Б. Атлас кавказских языков. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 76 с., карты.
- Андреев М. С. По этнологии Афганистана: Долина Панджшир (Материалы из поездки в Афганистан в 1926 г.). Ташкент, 1927. 101 с.
- Атлас народов мира / отв. ред. С. И. Брук, В. С. Апенченко. М.: ГУГК Гос. геологического комитета СССР, Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая Академии наук СССР, 1964. 184 с.
- Грюнберг А. Л. Мунджанский язык. Тексты, словарь, грамматический очерк. М.: Наука, 1972. 474 с.
- Грюнберг А. Л. Язык кати. Тексты, грамматический очерк. М.: Гл. ред-ция вост. лит-ры изд-ва «Наука», 1980. 206 с.
- Ефимов В. А. Язык афганских хазара: Якаулангский диалект. М.: Наука, 1965. 98 с.
- Ефимов В. А. Ормури // Основы иранского языкознания. Т. V. Новоиранские языки: Северо-западная группа I. М.: 1991. С. 247–315.
- Ефимов В. А. Хазара язык // Языки мира. Иранские языки. I. Юго-западные иранские языки. Под ред. В. С. Расторгуевой. М.: Индрик, 1997. С. 173–187.
- Ефимов В. А. Ормури язык // Языки мира: Иранские языки. II. Северо-западные иранские языки. М.: Индрик, 1999. С. 276–296.
- Ефимов В. А. Хазара // Основы иранского языкознания. Среднеиранские и новоиранские языки / Отв. ред. В. А. Ефимов. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008. С. 344–414.
- Ефимов В. А. Язык парачи. Грамматический очерк. Тексты. Словарь. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2009. 269 с.
- Йеттмар К. Религии Гиндукуша / Пер. с нем. К. Д. Цивинной; отв. ред.: А. Л. Грюнберг. М.: Наука, 1986. 505 с.
- Оранский И. М. Введение в иранскую филологию. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 490 с.
- AIMS Baraki Barak 2004 – AIMS Baraki Barak District Map. 2004. URL: https://web.archive.org/web/20070929100240/http://www.aims.org.af/maps/district/logar/baraki_barak.pdf
- AIMS Nijrab 2004 – AIMS Nijrab District Map. 2004. URL: <https://web.archive.org/web/20110615060550/http://www.aims.org.af/maps/district/kapisa/nijrab.pdf>
- ALI 2022 – Anonby E., Taheri-Ardali M. et al. (eds.). Atlas of the Languages of Iran (ALI). Ottawa: Geomatics and Cartographic Research Centre, 2015–2022. URL: <http://iranatlas.net> (проверено 31.03.2022).
- ALICPAA 1996 – Wurm S.A., Mühlhäusler P., Tyron D.T. Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas, 2 vol. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1996. (1622 с., 151 л.к.)
- Behnstedt P., Kieffer Ch. M. A VIII 11. Afghanistan. Languages and Dialects / Kartographien: M. Henke, H. Pohlmann // Tübinger Atlas des Vorderen Orients (TAVO). / hrsg. vom Sonderforschungsbereich 19 [„TAVO“] der Universität Tübingen. Wiesbaden: Reichert, 1984.

- Efimov V. A. The Ormuri language in Past and Present / English tr. edited by J. L. G. Baart. (FLI language and culture series. Volume 6). Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2011.
- Kieffer Ch. M. Études parāčī I // *Studia Iranica* 6. Leiden–Paris, 1977a: 97–125.
- Kieffer Ch. M. The Approaching End of the Relict Southeast Iranian languages Ōrmuri and Parāči in Afghanistan // *International Journal of Sociology of Language*. 1977b. Vol. 12: 71–100.
- Kieffer Ch. M. Die kleinen sprachlichen und ethnischen Gruppen Afghanistans – Gibt es ein linguistisches Problem in Afghanistan? // S.W. Breckle, C.M. Naumann (eds.) *Forschungen in und über Afghanistan. Situation der wissenschaftlichen Erforschung Afghanistans und Folgen der gegenwärtigen politischen Lage. Vorträge auf der 6. Internationalen Arbeitstagung der Arbeitsgemeinschaft Afghanistan in Bielefeld*, 4–5. Februar 1982. Hamburg: Deutsches Orient-Institut, 1983, 71–91.
- Kieffer Ch. M. Grammaire de l'ōrmurī de Baraki-Barak (Lōgar, Afghanistan). (Beiträge zur Iranistik, 22.). Wiesbaden: Reichert, 2003. 249 p.
- Morgenstierne G. Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. I. Parachi and Ormuri. 2nd ed. Oslo: Universitetsforlaget, 1973. 436 p.
- Redard G., Kieffer Ch. M., Sana S. L'Atlas linguistique des parlers iraniens: atlas de l'Afghanistan. 7–19. Bern: Universität, 1974. [Arbeitspapiere 13]
- Stilo D. L. 9. An introduction to the Atlas of the Araxes-Iran Linguistic Area // Ed. B. Comrie and L. Golluscio. *Language Contact and Documentation / Contacto lingüístico y documentación*. De Gruyter Mouton, 2015, 343–355.
- Strand R. F. Nuristān: Hidden land of the Hindu Kush. 1999–2022. URL: <https://nuristan.info/IngMap.html> (проверено 31.03.2022)
- UNFPA 2003 – Villages by main language spoken, by provinces. Maps. United Nations Population Fund, 2003.
- WALS 2005 – Haspelmath M., Dryer M. S., Gil D., Comrie B. (eds.). *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 2005. 695 p.
- Zeb Kh., Wazir A. Conflict, Displacement and the Implications for Warmaro/Ormari Language // *Forced Migration and Conflict-Induced Displacement: Impacts and Prospective Responses*. Ed. by Muhammad Makki, Aizah Azam, Syed Ali Akash and Faryal Khan. Islamabad: NUST PRESS, 2020, 140–161.

References

- AIMS Baraki Barak 2004 – AIMS Baraki Barak District Map. 2004. URL: https://web.archive.org/web/20070929100240/http://www.aims.org.af/maps/district/logar/baraki_barak.pdf
- AIMS Nijrab 2004 – AIMS Nijrab District Map. 2004. URL: <https://web.archive.org/web/20110615060550/http://www.aims.org.af/maps/district/kapisa/nijrab.pdf>
- AKYa 2006 – Koryakov Yu. B. Atlas kavkazskikh yazykov (Atlas of Caucasian Languages). Moscow: Institut yazykoznaniya RAN (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences), 2006. 76 s., maps. (In Russ.)

- ALI 2022 – Anonby E., Taheri-Ardali M. et al. (eds.). Atlas of the Languages of Iran (ALI). Ottawa: Geomatics and Cartographic Research Centre, 2015–2022. URL: <http://iranatlas.net> (проверено 31.03.2022).
- ALICPAA 1996 – Wurm S. A., Mühlhäusler P., Tyron D. T. Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas, 2 vol. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1996. 1622 p., 151 maps.
- Andreev M. S. Po etnologii Afganistana: Dolina Pandzhshir (Materialy iz poezdki v Afganistan v 1926 g.) (On the ethnology of Afghanistan: The Panjshir Valley (Materials from a trip to Afghanistan in 1926)). Tashkent, 1927. 101 p. (In Russ.)
- Atlas narodov mira (Atlas of the Peoples of the world) / ed. S. I. Bruk, V. S. Apenchenko. Moscow: GUGK Gos.geologicheskogo komiteta SSSR, In-t ehtnografii im. N.N. Miklukho-Maklaya Akademii nauk SSSR (GUGK of the State Geological Committee of the USSR, Institute of Ethnography named after N.N. Miklukho-Maklay of the Academy of Sciences of the USSR), 1964. 184 p. (In Russ.)
- Behnstedt P., Kieffer Ch. M. A VIII 11. Afghanistan. Languages and Dialects / Kartographien: M. Henke, H. Pohlmann // Tübinger Atlas des Vorderen Orients (TAVO). / hrsg. vom Sonderforschungsbereich 19 „TAVO“ der Universität Tübingen. Wiesbaden: Reichert, 1984.
- Efimov V. A. Yazyk afganskikh khazara: Yakaulangskij dialekt (The language of the Afghan Hazara: Yakaulangi dialect). Moscow: Nauka, 1965. 98 p. (In Russ.)
- Efimov V. A. Ormuri // Osnovy iranskogo yazykoznaniya. V. Novoiranskije yazyki: Severo-zapadnaya gruppa I (Ormuri // Fundamentals of Iranian linguistics. Vol. 5. New Iranian languages: North-Western group I). Moscow, 1991, 247–315. (In Russ.)
- Efimov V. A. Khazara yazyk (The Hazaragi language) // Yazyki mira. Iranskije yazyki. I. Yugo-zapadnye iranskije yazyki (Languages of the world. Iranian languages. I. South-Western Iranian languages). V. S. Rastorgueva (ed.). Moscow: Indrik, 1997, 173–187. (In Russ.)
- Efimov V. A. Ormuri yazyk (The Ormuri language) // Yazyki mira: Iranskije yazyki. II. Severo-zapadnye iranskije yazyki (Languages of the world: Iranian languages. II. North-Western Iranian languages.). Moscow: Indrik, 1999, 276–296. (In Russ.)
- Efimov V. A. Khazara (The Hazaragi language) // Osnovy iranskogo yazykoznaniya. Sredneiranskije i novoiranskije yazyki (Fundamentals of Iranian linguistics. Middle Iranian and New Iranian languages). Otv. red. V. A. Efimov. Moscow: Vostochnaya literatura, 2008, 344–414. (In Russ.)
- Efimov V. A. Yazyk parachi. Grammaticheskij ocherk. Teksty. Slovar' (The Parachi language. A grammatical essay. Texts. Dictionary). Moscow: Izdat. firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2009. 269 p. (In Russ.)
- Efimov V. A. The Ormuri language in Past and Present / English tr. edited by J.L.G. Baart. (FLI language and culture series. Volume 6). Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2011.
- Gryunberg A. L. Mundzhanskij yazyk Teksty, slovar', grammaticheskij ocherk (The Munji language. Texts, dictionary, grammatical essay). Moscow: Nauka, 1972. 474 p. (In Russ.)
- Gryunberg A. L. Yazyk kati. Teksty, grammaticheskij ocherk (The Katë language. Texts, grammatical essay). Moscow: Nauka, Gl. red. vost. lit-ry, 1980. 206 p. (In Russ.)

- Jettmar K. *Religii Gindukusha (Religions of the Hindu Kush)* / Tr. from German by K. D. Tsivina; ed. A. L. Gryunberg. Moscow: Nauka, 1986. 505 p. (In Russ.)
- Kieffer Ch. M. *Études parāči I* // *Studia Iranica* 6. Leiden–Paris, 1977a: 97–125.
- Kieffer Ch. M. *The Approaching End of the Relict Southeast Iranian Languages Ōrmuri and Parāči in Afghanistan* // *International Journal of Sociology of Language*. 1977b. Vol. 12: 71–100.
- Kieffer Ch. M. *Die kleinen sprachlichen und ethnischen Gruppen Afghanistans – Gibt es ein linguistisches Problem in Afghanistan?* // S. W. Breckle, C. M. Naumann (eds.) *Forschungen in und über Afghanistan. Situation der wissenschaftlichen Erforschung Afghanistans und Folgen der gegenwärtigen politischen Lage. Vorträge auf der 6. Internationalen Arbeitstagung der Arbeitsgemeinschaft Afghanistan in Bielefeld*, 4–5. Februar 1982. Hamburg: Deutsches Orient-Institut, 1983, 71–91.
- Kieffer Ch. M. *Grammaire de l'ōrmurī de Baraki-Barak (Lōgar, Afghanistan)*. (Beiträge zur Iranistik, 22.). Wiesbaden: Reichert, 2003. 249 p.
- Morgenstierne G. *Indo-Iranian Frontier Languages*. Vol. I. Parachi and Ormuri. 2nd ed. Oslo: Universitetsforlaget, 1973. 436 p.
- Oranskij I. M. *Vvedenie v iranskuyu filologiyu (Introduction to Iranian Philology)*. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoy literatury (Publishing House of Oriental Literature), 1960. 490 p. (In Russ.)
- Redard G., Kieffer Ch. M., Sana S. *L'Atlas linguistique des parlers iraniens: atlas de l'Afghanistan*. 7–19. Bern: Universität, 1974. [Arbeitspapiere 13]
- Stilo D. L. 9. *An introduction to the Atlas of the Araxes-Iran Linguistic Area* // Ed. B. Comrie and L. Golluscio. *Language Contact and Documentation / Contacto lingüístico y documentación*. De Gruyter Mouton, 2015, 343–355.
- Strand R. F. *Nuristân: Hidden land of the Hindu Kush*. 1999–2022. URL: <https://nuristan.info/lngMap.html> (проверено 31.03.2022)
- UNFPA 2003 – *Villages by main language spoken, by provinces*. Maps. United Nations Population Fund, 2003.
- WALS 2005 – Haspelmath M., Dryer M. S., Gil D., Comrie B. (eds.). *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 2005. 695 p.
- Zeb Kh., Wazir A. *Conflict, Displacement and the Implications for Warmaro/Ormari Language* // *Forced Migration and Conflict-Induced Displacement: Impacts and Prospective Responses*. Ed. M. Makki, A. Azam, S. A. Akash and F. Khan. Islamabad: NUST PRESS, 2020, 140–161.

Коряков Юрий Борисович
Институт языкознания РАН, Москва, Россия

Koryakov Yuriy Borisovich
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
ybkoryakov@gmail.com